



## ACUERDO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

ENTRE

**LA UNIVERSIDAD DE CHILE**, Institución de Educación Superior, domiciliada en **Av. Libertador Bernardo O'Higgins N°1058, Santiago de Chile**, en conformidad a lo dispuesto en el artículo 1º del Decreto con Fuerza de Ley del Ministerio de Educación N° 3 del 10 de marzo de 2006, que fija el texto refundido, coordinado y sistematizado del D.F.L. N°153 de 1981 que establece los estatutos de la Universidad de Chile,

(en adelante "UCH")

y

**LA UNIVERSIDAD DE MELBOURNE** [ABN 84 002 705 224] domiciliada en **Parkville, Victoria 3010 AUSTRALIA**, cuerpo político y corporativo fundado en 1853 y constituida en el marco de/ *Acta Universitaria de Melbourne 2009 (Vic)*

(en adelante 'Melbourne')

### PREÁMBULO

- A. La Universidad de Chile y la Universidad de Melbourne establecieron un programa de intercambio de estudiantes en 2007. Las Partes reconocen el valor de la cooperación internacional, por lo que desean seguir colaborando en pos de enriquecer la experiencia educativa de sus estudiantes.
- B. Las partes acuerdan que sus alumnos participen en un programa de intercambio estudiantil ("Programa de Intercambio de Estudiantes"), en conformidad a las disposiciones establecidas en el presente Acuerdo.

### DEFINICIONES

En este Acuerdo:

"**Acuerdo**" se refiere las disposiciones establecidas en el presente instrumento en conjunto con sus anexos;

"**Información confidencial**": información confidencial debido a su naturaleza o así establecida en el presente instrumento. No obstante, lo anterior no es aplicable a aquella información que:

- Sea requerida por ley;
- Sea de dominio público mientras no comprometan la violación de este Acuerdo; o
- Se ha desarrollado u obtenido independientemente por cualquiera de las partes

"**Coordinador**" se refiere a un funcionario o empleado designado por cualquiera de las partes para actuar como el personaje central de este acuerdo para todos los asuntos relacionados con el Programa de Intercambio Estudiantil;

"**CRICOS**" se refiere al registro de las instituciones y cursos para estudiantes extranjeros de la Commonwealth;

"**Disputa**" se refiere a desacuerdos que surjan en relación a este acuerdo;

"**Fecha Efectiva**" se refiere a la fecha de firma por parte de las instituciones, 30 agosto de 2013;

"**Acta ESOS**" Servicios de Educación para Estudiantes Extranjeros 2000;





"**Intercambio**" se refiere al intercambio recíproco de estudiantes entre las partes;

"**Intercambio Estudiantil**" se refiere al estudiante seleccionado y matriculado en la institución de destino para participar en el Programa de Intercambio Estudiantil;

"**Institución de Origen**" se refiere a la parte en la cual el estudiante está inscrito como alumno regular teniendo la intención de graduarse. La institución de origen puede enviar a sus estudiantes a la institución de destino con el propósito de seguir estudios no conducentes a grado;

"**Institución Destino**" se refiere a la parte que recibe al estudiante que participa en el Programa de Intercambio Estudiantil. La Institución de destino acepta a los estudiantes de la institución de origen, con el propósito de seguir estudios no conducentes a grado;

"**Parte**" se refiere una de las instituciones, y "**Partes**" a ambas instituciones en conjunto;

"**Información personal**" se refiere a cualquier información personal, o ya sea relativa a salud o de identificación, obtenida durante la vigencia del Acuerdo;

"**Estudiante**" se refiere a una persona considerada como un estudiante de acuerdo con las políticas, estatutos y la legislación de la institución de origen;

"**Programa de Intercambio de Estudiantes**" se refiere al acuerdo de reciprocidad establecido en el presente Acuerdo por el que cada partido puede enviar a sus estudiantes a estudiar en la institución de la otra Parte sobre una base de cuota neutral y por un crédito para un título a su universidad de origen, y

"**Vigencia**" se refiere a un período de cinco (5) años a partir de la Fecha Efectiva.

## 1 OBJETIVO DEL PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

- 1.1 El objetivo principal del Programa de Intercambio de Estudiantes es el de facilitar el intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado.
- 1.2 Cada participante en el Programa de Intercambio de Estudiantes, según los términos del presente acuerdo, podrá matricularse matriculándose en la institución de destino por no más de un (1) año académico, a menos que este período varé por común acuerdo, lo cual será revisado caso a caso.

## 2 NÚMERO DE ESTUDIANTES DE INTERCAMBIO

- 2.1 Durante la vigencia del presente acuerdo, las Partes tratarán de mantener un equilibrio razonable en el número de estudiantes en intercambio.
- 2.2 Las Partes reconocen que dos (2) estudiantes en intercambio matriculados en la institución anfitriona por un solo semestre será equivalente a un estudiante de intercambio matriculado por un año académico completo.
- 2.3 Las Partes consultarán anualmente para decidir el número de estudiantes que participarán en el Programa de Intercambio Estudiantil.
- 2.4 Las partes intercambiarán al menos dos estudiantes por semestre durante el año académico.





**2.5** Ambas partes examinarán el Programa de Intercambio Estudiantil anualmente en pos de asegurar un equilibrio en el intercambio.

### 3 SELECCIÓN DE ESTUDIANTES

- 3.1** La institución de origen deberá recopilar y proporcionar a la institución de destino las solicitudes presentadas por sus estudiantes al Programa de Intercambio Estudiantil.
- Las Partes acuerdan que los estudiantes seleccionados por la institución de origen para participar en el Programa de Intercambio Estudiantil deberán:
- Cumplir con todos los requisitos de idioma y de admisión en la institución de destino, y
  - Matricularse como estudiantes a tiempo completo, sin derecho a grado y en el nivel determinado por la institución de destino.
- 3.3** La Institución de destino tomará la decisión final en cuanto a la aceptación de estudiantes de intercambio de la universidad de origen, de acuerdo con sus políticas de admisión. La institución de destino deberá notificar a la Institución de origen de dicha decisión.
- 3.4** Las Partes reconocen que la Institución de destino puede restringir la participación de los estudiantes de intercambio en ciertos cursos, o imponer criterios adicionales de manera razonable, en pos que los estudiantes intercambio cumplan los requerimientos de un nivel o área particular de estudio.

### 4 ESTUDIANTES DE INVESTIGACIÓN

- 4.1** Esta cláusula es aplicable a los estudiantes de postgrado que se encuentren investigando y que deseen participar en el Programa de Intercambio Estudiantil.
- 4.2** Las Partes acuerdan que los estudiantes de postgrado sólo podrán participar en el Programa de Intercambio Estudiantil si:
- La institución de destino tiene capacidad para proporcionar un supervisor adecuado y otros recursos pertinentes;
  - El (la) estudiante de postgrado cumple todos los requisitos de idioma y de admisión de la institución de destino;
  - El (la) estudiante de postgrado puede demostrar un vínculo con un supervisor académico perteneciente a la institución de destino, y
  - El (la) estudiante de postgrado presenta una propuesta de investigación a realizarse en la institución de destino que contribuirá a sus estudios en la universidad de origen. Dicha propuesta deberá ser aprobada por la institución de origen y por la institución de destino.
- 4.3** Las Partes convienen que el período de investigación de postgrado, bajo el Programa de intercambio estudiantil, no deberá exceder los seis (6) meses, a no ser que dicho período cambie por mutuo acuerdo de las mismas.

### 5 RESPONSABILIDAD DE LA INSTITUCIÓN DE DESTINO

- 5.1** La Institución de destino deberá:
- Inscribir a los estudiantes de intercambio que sean aprobados, como estudiantes a tiempo completo, y sin derecho a la obtención de grados durante el período convenido de intercambio;
  - Eximir del cobro de aranceles a los estudiantes de intercambio;
  - Prestar asistencia a los estudiantes de intercambio, en la medida de lo posible, en pos que éstos puedan encontrar alojamiento, informándoles sobre materia tales como, salud, idioma y las materias relativas a pautas de comportamiento cívico;
  - Proporcionar la información necesaria sobre los requisitos para la obtención de visas;





- (e) Proporcionar a la institución de origen, la transcripción con los resultados de cada uno de sus estudiantes una vez finalizado el período de intercambio. Dicha notificación, deberá ser enviada al Coordinador designado por la universidad de origen;
- (f) Tan pronto como sea posible, se notificará a la institución de orige, si uno de sus estudiantes abandona o falla en la conclusión de sus estudios en la institución de destino;
- (g) Tan pronto como sea posible se notificará a la institución de origen, en el caso que uno de sus estudiantes presentara un recurso o queja en relación a su desempeño académico, en una asignatura dada. Las apelaciones, quejas o recursos serán conducidos en la institución de origen en conformidad a sus reglamentos, políticas y procedimientos; y Proporcionar las instalaciones y servicios para los estudiantes de intercambio que normalmente serían proporcionada a cualquier estudiante de la Institución.

## 6 RESPONSABILIDADES DE LA INSTITUCIÓN DE ORIGEN

### 6.1 La institución de origen deberá:

- (a) Recopilar y proporcionar a la institución de destino las solicitudes presentadas por sus estudiantes;
- (b) Determinar la transferencia de créditos de acuerdo con sus políticas y procedimientos.
- (c) Formular recomendaciones a solicitud de la institución de destino, y
- (d) Proporcionar a la institución de destino la información y documentación pertinente de sus estudiantes, en pos que se pueda evaluar la correcta elegibilidad de estos últimos. Asimismo, como cualquier información pertinente que sea necesaria para que los estudiantes puedan participar del Programa de Intercambio de Estudiantes.

## 7 RESPONSABILIDADES DE LOS ESTUDIANTES DE INTERCAMBIO

### 7.1

Las Partes se asegurarán que los estudiantes de intercambio estén informados de sus responsabilidades bajo el Programa de Intercambio Estudiantil. Para participar en dicho Programa, los estudiantes de intercambio deberán:

- (a) Obtener y cumplir con la visa correspondiente;
- (b) Obtener la cobertura de seguro de salud que cumpla con los requisitos de la institución de destino, y/o que cumpla con las condiciones requeridas para la obtención de la visa correspondiente;
  - i. Los estudiantes de la UCH que participen del programa de intercambio en Melbourne deberán adquirir la Cobertura de Salud para Extranjeros (OSHC), como condición necesaria para obtener la visa de estudiante en Australia.
  - ii. Los estudiantes de Melbourne que participen en el programa de intercambio en UCH deberán adquirir una adecuada cobertura que cumpla con lo establecido por la institución.
- (c) Obtener un seguro de viaje completo, incluyendo gastos médicos ilimitados para todo el período de intercambio, hasta que el estudiante de intercambio regresa a su país de origen;
- (d) Cumplir con todas las reglas, reglamentos, estatutos, políticas y normas de funcionamiento de la institución de destino.
- (e) Satisfacer los requisitos de estudios/asignaturas, en conformidad con las normas, reglamentos y estatutos establecidos por la institución de destino, y





(f) Retornar a su institución de origen una vez finalizado el período de intercambio, a menos que una extensión o prórroga de estadía haya sido aprobada por ambas partes.

## 8 ARANCELES Y GASTOS

8.1

Las partes se asegurarán de que los estudiantes de intercambio están en conocimiento de los honorarios y gastos a incurrir bajo el Programa de Intercambio Estudiantil. Estos costos incluyen:

(a) Las tasas de arancel y matrícula, más otros cargos relacionados a pagar en su institución de origen (estudiantes de intercambio están exentos del pago de estas tasas a la institución de destino);

(b) Todos los gastos incurridos en la institución de destino, incluyendo:

- i. gastos de alojamiento y comida;
- ii. seguro médico y de viaje con cobertura completa;
- iii. libros de texto y material didáctico;
- iv. ropa y necesidades personales;
- v. pasaporte y gastos de Visa;
- vi. gastos en viaje y transportes;
- vii. Gastos adicionales no obligatorios: viajes de estudio (si los hay), los gastos de cursos opcionales (en la Universidad de Chile serán objeto de las tarifas especiales: clases de español, clases de arte, laboratorios y otros cursos opcionales), y
- viii. todas los demás gastos incurridos durante el periodo de intercambio.

## 9 COORDINADORES

9.1 Cada Parte designará un Coordinador para el Programa de Intercambio Estudiantil, el cual será responsable de:

- (a) La coordinación y el intercambio de información de manera permanente;
  - (b) La gestión y coordinación en relación a la información sobre los programas académicos, y
  - (c) Garantizar la aplicación y funcionamiento del presente Acuerdo.
- 9.2 UCH nombrá como coordinador, al Director (a) de Relaciones Internacionales
- 9.3 Melbourne nombrá como unidad coordinadora a la Oficina de Movilidad Global.
- 9.4 Las partes podrán cambiar a sus coordinadores, mediante notificación escrita a la otra parte.

## 10 PROPIEDAD INTELECTUAL

10.1 La titularidad de la propiedad intelectual que se origine por los estudiantes de intercambio en la universidad de destino, estará regida por las reglas y procedimientos de dicha institución relativos a la materia.

10.2 Ninguna de las partes podrá usar el nombre, el logotipo o marca en cualquier tipo de publicidad, promoción o venta de literatura de la otra parte, sin haber obtenido previamente el consentimiento escrito de la otra parte.

## 11 CONFIDENCIALIDAD

11.1 Las partes podrán intercambiar información confidencial (extensiva a sus empleados) durante la vigencia del acuerdo.

11.2 Las partes revelarán información confidencial sin haber obtenido previamente el consentimiento escrito de la otra parte.





### 11.3

Las partes se comprometen a adoptar medidas razonables en pos de salvaguardar la información confidencial que se encuentre en poder de alguna de ellas, para así evitar el acceso no autorizado o el mal uso de dicha información.

## 12 USO Y DIVULGACIÓN DE LA INFORMACIÓN PERSONAL

### 12.1

Las Partes acuerdan que cualquier información personal de los estudiantes en intercambio que sea recabada por las instituciones, será:

- (a) Recabada, gestionada, mantenida, usada, divulgada y/o transferida de acuerdo con las leyes de privacidad vigentes y a las políticas aplicables en la institución de destino;
- (b) Entregada a la otra parte, mientras esté permitido por ley.

12.2 Las partes acuerdan que las políticas relativas a información personal, será comunicada a la otra parte, de manera esporádica durante la vigencia del acuerdo.

## 13 ACTA ESOS Y SUS OBLIGACIONES

### 13.1

Las Partes reconocen que bajo la legislación australiana, se requiere que Melbourne esté registrado en el CRICOS y para cumplir con las disposiciones de la Ley ESOS y el Código Nacional de Prácticas para el registro de Autoridades y Proveedores de Educación y Capacitación para Estudiantes Extranjeros 2007 (Código Nacional).

### 13.2

Melbourne facilitará UCH lo siguiente:

- (a) La información relativa a los materiales del curso, requisitos de ingreso, información sobre la solicitud de visas y la Cobertura del Seguro Estudiantil para Extranjeros (Overseas Student Health Cover) aplicables al programa de intercambio estudiantil;
- (b) el código de proveedor de CRICOS Melbourne: 00116K ("Código de proveedor de CRICOS"), y
- (c) Cualquier otra información relevante que sea necesaria.

### 13.3 A los efectos del cumplimiento de la Ley ESOS y el Código Nacional australiano la UCH debe:

- (a) Distribuir la información en el formulario proporcionado por Melbourne (tal como se establece en la cláusula 13.2) para sus estudiantes;
- (b) Asegurarse que el nombre de Melbourne y el Código de Proveedor de CRICOS asignado estén claramente identificados en todo el material distribuido a los estudiantes, incluyendo los formularios electrónicos; y
- (c) Evitar las situaciones que puedan ocasionar la violación de la Ley ESOS por parte de Melbourne, incluyendo la distribución incorrecta de información hacia aquellos estudiantes que deseen estudiar en Melbourne.

## 14 RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

### 14.1

En caso de controversias, las partes se comprometen a negociar de buena fe y en el primer caso se someterán a la coordinación establecida por cada Parte. Los coordinadores designados procurarán resolver la controversia dentro de un plazo de 30 días.

## 15 DURACIÓN, RENOVACIÓN Y TÉRMINO

### 15.1

El Acuerdo comenzará en la Fecha Efectiva y continuará vigente por un plazo de cinco (5) años, a menos que este último termine antes de lo estipulado o sea extendido conforme a lo dispuesto en los subnumerales a continuación.





- 15.2 Las Partes revisarán la aplicación del presente Acuerdo un (1) año antes de que éste último termine, en pos de decidir si se renovará por un nuevo período. El Acuerdo sólo se renovará por mutuo acuerdo de las Partes.
- 15.3 El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con seis (6) meses de anticipación, y con notificación por escrito a la otra Parte.
- 15.4 Melbourne podrá ponerle fin a este acuerdo de manera inmediata si UCH se involucra en un acto que cause la violación de la Ley ESOS por parte de Melbourne.
- 15.5 En el caso que este Acuerdo fuese rescindido, las instituciones honrarán las disposiciones presentes en este instrumento, respetando cada una de las actividades en curso y los compromisos existentes con los estudiantes de ambas instituciones.

## 16 DISPOSICIONES GENERALES

- 16.1 Las siguientes disposiciones aplicarán para el presente Acuerdo:

- (a) **Reconocimiento:** Las Partes reconocen que este Acuerdo no restringe los derechos de las Partes para actuar de manera discrecional en relación con sus actividades comerciales, sus compromisos ya existentes o a los nuevos que se contraigan.
- (b) **Agencia:** Ninguno de los términos contenidos en este acuerdo genera una relación de agencia o empresa conjunta entre las partes.
- (c) **Modificaciones:** Los términos del presente Acuerdo podrán ser revisados y/o modificados por acuerdo escrito entre las partes. Una vez acordadas dichas modificaciones, éstas pasarán a ser parte integrante de este Acuerdo.
- (d) **Concesiones.** Ninguna de las Partes podrá ceder el presente acuerdo o cualquier derecho bajo este último sin el consentimiento previo y por escrito de la otra Parte.
- (e) **Ejecución.** El presente Acuerdo podrá tener varios ejemplares, incluyendo sus copias, las cuales serán consideradas un mismo documento.
- (f) **Fuerza Mayor.** Ninguna de las partes será responsable por fallas o demoras incurridas bajo el marco de este Acuerdo debido a causas fuera de su control razonable, incluyendo sin limitaciones actos imprevistos, incendios, inundaciones, terrorismo, huelgas, revueltas u otras.
- (g) **Otras leyes:** En pos del cumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente Acuerdo, las Partes deberán cumplir con todas las leyes, políticas y requisitos que las Partes dispongan, las cuales serán notificadas por las mismas, cuando corresponda.





17 VERSIONES OFICIALES

17.1 El presente convenio ha sido suscrito en dos (2) versiones duplicadas en inglés y en dos (2) versiones duplicadas en español. Ambas versiones se considerarán igualmente oficiales, con igual significado, efecto y peso legal.

EJECUTADO COMO UN ACUERDO

Firmado por y en nombre de:

Universidad de Chile

por su representante debidamente autorizado



  
Profesor Víctor Pérez Vera

  
Professor Glyn Davis  
Vice-Canciller

Fecha

  
15.10.2013  
Fecha

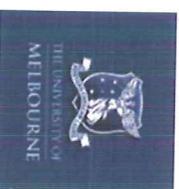


Fecha

  
15.10.2013  
Fecha



Universidad de Chile



## STUDENT EXCHANGE AGREEMENT

### BETWEEN

O'Higgins 1058, Santiago de Chile , and according to the article N°1 by Law Decree (DFL) N°3 of March 10th, 2006 from the Ministry of Education , which sets the systematized and coordinated DFL N° 153 of 1981, appointing the statutes from Universidad de Chile

(Hereinafter 'UCH')

AND

THE UNIVERSITY OF MELBOURNE [ABN 84 002 705 224] of Parkville, Victoria 3010 AUSTRALIA a body politic and corporate established in 1853 and constituted under the Melbourne University Act 2009 (Vic) (Hereinafter 'Melbourne')

### BACKGROUND

- A. The University of Chile and the University of Melbourne first established a student exchange program in 2007. The Parties recognize the value of international cooperation and wish to continue cooperating to enhance the educational experience of their Students.
- B. The Parties agree for their students to take part in a student exchange program ("Student Exchange Program") in accordance with the terms set out under this Agreement.

### DEFINITIONS

In this Agreement:

"Agreement" means this document together with Schedules or annexures;

"Confidential Information" means information which is by its nature identified as confidential or is identified as confidential by either Party but does not include information which:

- may be required to be disclosed by law;
- is in the public domain other than by breach of this Agreement; or
- has been independently developed or obtained by either Party

"Coordinator" means an employee of either Party appointed to act as the central contract person for all matters concerning a Student Exchange Program;

"CRICOS" refers to the Commonwealth Register of Institutions and Courses for Overseas Students;

"Dispute" means dispute or disagreement arising in connection with this Agreement;

"Effective Date" The Parties have entered this agreement on August 30<sup>th</sup> 2013.

"ESOS Act" Education Services for Overseas Students 2000 (Cth);

"Exchange" shall mean a one-for-one exchange of students from each Party;





Universidad de Chile

**“Exchange Student”** means a Student selected and enrolled at the Host Institution to participate in the Student Exchange Program;

**“Home Institution”** refers to the Party to this Agreement at which the Exchange Student is enrolled and from which the Student intends to graduate. The Home Institution can send its Students to the other Party (institution) for the purposes of study;

**“Host Institution”** refers to the Party to this Agreement which receives the Student participating in the Student Exchange Program. The Host Institution accepts visiting Students from the other Party for the purposes of study;

**“Party”** means a Party to this Agreement and **“Parties”** has a corresponding meaning;

**“Personal Information”** refers to any personal, health or identifying information collected during the Term of the Agreement;

**“Student”** refers to a person regarded as a student in accordance with policies, statutes and legislation of the Home Institution;

**“Student Exchange Program”** refers to the reciprocal arrangement set out in this Agreement whereby each Party can send their Students to study at the other Party’s institution on a fee neutral basis and for credit towards a degree at his/her Home Institution; and

**“Term”** means five (5) years from the Effective Date.

## 1 SCOPE OF THE STUDENT EXCHANGE PROGRAM

- 1.1 The principal intention of the Student Exchange Program is to facilitate the exchange of undergraduate and graduate Students.
- 1.2 Each Student participating in the Student Exchange Program under the terms of this Agreement shall be enrolled at the Host institution for no more than one (1) academic year, unless varied by mutual agreement on a case-by-case basis.

## 2 NUMBER OF EXCHANGE STUDENTS

- 2.1 The Parties will attempt to maintain a reasonable balance in the number of Students exchanged during the Term of this Agreement as mutually agreed by the Parties.
- 2.2 The Parties acknowledge that two (2) Exchange Students enrolled at the Host Institution for a single semester is equivalent to one Exchange Student enrolled for one full academic year.
- 2.3 The Parties will consult bi-annually to decide the number of Students to participate in the Student Exchange Program.
- 2.4 The Parties aspire to exchange at least two (2) semester places per academic year.
- 2.5 Both parties will review the Student Exchange Program annually to ensure that a balance is achieved.





### 3 SELECTION OF STUDENTS TO PARTICIPATE IN THE STUDENT EXCHANGE PROGRAM

- 3.1 The Home Institution shall collect and provide the Host Institution with applications submitted by its Students for the Student Exchange Program.
- 3.2 The Parties agree that Students selected by the Host Institution to participate in the Student Exchange Program must:
- (a) Satisfy all language and admission requirements at the Host institution; and
  - (b) Enrol as full time, non-degree status students at a level determined by the Host institution.
- 3.3 The Host Institution will make the final decision as to the acceptance of Exchange Students from the Home Institution in accordance with its admission policies. The Host Institution must notify the Home Institution of its decision.
- 3.4 The Parties recognise that the Host Institution may exclude Exchange Students from participating in restricted enrolment courses or impose reasonable additional criteria that are necessary in ensuring that Exchange Students satisfy the requirements of a particular area/level of study.

### 4 RESEARCH STUDENTS

- 4.1 This clause applies to graduate research Students wishing to participate in the Student Exchange Program.
- 4.2 The Parties agree that graduate research Students may only participate in the Student Exchange Program if:
- (a) The Host Institution has capacity to provide a suitable supervisor and other relevant resources;
  - (b) The graduate research Student satisfies all language and admission requirements at the Host institution;
  - (c) The graduate research Student can demonstrate an established link with a supervisor at the Host institution; and
  - (d) The graduate research Student submits a proposal for research to be undertaken at the Host Institution that will contribute to his/her study at the Home Institution. Such a proposal must be endorsed by the Home Institution and the Host Institution.
- 4.3 The Parties agree that the duration of a graduate research Student's participation in the Student Exchange Program must not exceed six (6) months, unless varied by mutual agreement.

### 5 RESPONSIBILITIES OF THE HOST INSTITUTION

- 5.1 The Host Institution must:
- (a) Enrol the approved Exchange Students as full-time, non-degree Students for the agreed period of exchange;
  - (b) Waive any Tuition Fees for Exchange Students;
  - (c) Provide assistance to Exchange Students, as far as possible, in arranging accommodation and provide appropriate assistance in matters of health, language and local custom that may arise;





- (d) Provide necessary information about visa requirements;
- (e) Provide the Home Institution with notification of results for each Exchange Student at the conclusion of the exchange period. Notification of results is to be sent to the Coordinator at the Home Institution;
- (f) As soon as practicable possible, advise the Home Institution if an Exchange Student withdraws from or fails to complete his/her studies at the Host Institution;

- (g) As soon as practicable possible, notify the Home Institution if an Exchange Student appeals or lodges a complaint about an assessment for a subject. Any appeal or complaint will be managed by the Host Institution in accordance with its regulations, policies and procedures; and
- (h) Provide facilities and services to Exchange Students as would normally be provided to Students at the Host Institution.

## 6 RESPONSIBILITIES OF THE HOME INSTITUTION

### 6.1 The Home Institution must:

- (a) Collect and provide the Host Institution with applications submitted by its Students;
- (b) Determine what academic credit is to be granted to each Exchange Student, in accordance with its policy and procedure;
- (c) Provide recommendations upon the request of the Host Institution; and
- (d) Provide the Host Institution with relevant information and documentation to allow the Host Institution to assess the eligibility of Students, as well as any relevant policy that is necessary for a Student to participate in the Student Exchange Program.

## 7 RESPONSIBILITIES OF EXCHANGE STUDENTS

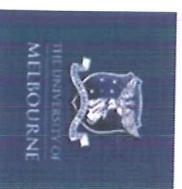
7.1 The Parties will ensure that Exchange Students are made aware of their responsibilities under to the Student Exchange Program. In order to participate in the Student Exchange Program, Exchange Students must:

- (a) Obtain and comply with the appropriate visa;
- (b) Obtain health insurance coverage that meets the requirements of the Host Institution or as a condition of obtaining the appropriate visa:
  - i. UCH Students participating in the program at Melbourne must purchase Overseas Student Health Cover (OSHC) as a condition of obtaining an Australian Student visa.
  - ia. Melbourne Students participating in the program at UCH must purchase the appropriate cover sets by the institution.
- (c) Obtain comprehensive travel insurance which has the provision for unlimited medical expenses for the entire exchange period, that is until the Exchange Student returns to his/her home country;
- (d) Comply with all rules, regulations, statutes, policies and performance standards of the Host Institution;
- (e) Satisfy the study/course requirements in accordance with the standards, regulations, statutes set out by the Host Institution; and





Universidad de Chile



- (f) Return to the Home Institution after the exchange period at the Host Institution, unless an extension of stay has been approved by both Parties.

## 8 FEES & EXPENSES

### 8.1

The Parties will ensure that Exchange Students are made aware of the fees and expenses incurred by participants in the Student Exchange Program. These fees and expenses include:

- (a) Tuition fees and other related fees payable to their Home Institution (Exchange Students are exempt from paying such fees to the Host Institution);
- (b) Costs and expenses incurred while at the Host Institution including:

- i. accommodation and meal expenses;
- ii. comprehensive travel insurance which has the provision for unlimited medical expenses;
- iii. textbooks and course materials;
- iv. clothing and personal needs;
- v. passport and visa costs;
- vi. travel and transportation expenses;
- vii. non-compulsory incidental fees such as field trips (where applicable) and optional course charges. At UCH the optional course charges include, but are not limited to, Spanish lessons, Art lessons and studio, and laboratory fees; and
- viii. all other debts incurred during the exchange period.

## 9 COORDINATORS

### 9.1

Each Party shall nominate a Coordinator for the Student Exchange Program who will be responsible for:

- (a) Exchanging and coordinating information on a regular basis;
- (b) Managing and coordinating information regarding academic programs; and
- (c) Ensuring implementation and operation of this Agreement.

9.2 UCH appoints as coordinator: Head of the International Relations Office

9.3 Melbourne appoints as a coordinator: Director, Melbourne Global Mobility

9.4 A Party may change a Coordinator by written notice to the other Party.

## 10 INTELLECTUAL PROPERTY

10.2<sup>1</sup> Ownership of intellectual property created by Exchange Students during the period of enrolment at the Host Institution will be governed by the Host Institution's policy on intellectual property.

10.4<sup>2</sup> Neither Party shall use the other Party's name or logo or trademark in any advertising, promotion or sales literature without first obtaining the written consent of the other Party.





## 11 CONFIDENTIALITY

**11.3<sup>1</sup>** The Parties may exchange Confidential Information (including to employees of a Party) during the term of the Agreement.

**11.4<sup>2</sup>** The Parties must not disclose the other Party's Confidential Information without first obtaining the consent of the other Party in writing.

**11.5<sup>3</sup>** The Parties agree to take reasonable steps to provide for the safe custody of the other Party's Confidential Information in its possession and to prevent unauthorized access to or use of Confidential Information.

## 12 USE & DISCLOSURE OF PERSONAL INFORMATION

**12.3<sup>1</sup>** The Parties agree that any Personal Information collected about Exchange Students will be:

- (a) Collected, managed, held, used, disclosed and transferred in accordance with the relevant privacy laws and policy applicable to the Host Institution;
  - (b) Provided to the other Party if permitted by law.
- 12.4<sup>2</sup>** The Parties agree that the relevant policies concerning Personal Information will be distributed to the other Party from time to time during the Term of the Agreement.

## 13 ESOS ACT AND OBLIGATIONS UNDER THE ESOS ACT

**13.3<sup>1</sup>** The Parties acknowledge that under Australian law, Melbourne is required to be registered on CRICOS and to comply with the provisions of the ESOS Act and the National Code of Practice for Registration Authorities and Providers of Education and Training to Overseas Students 2007 (**National Code**).

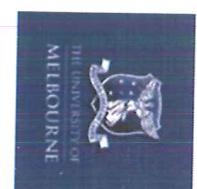
**13.4<sup>2</sup>** Melbourne shall provide UCH with the following:

- (a) Information regarding course materials, entry requirements, information on visa application and Overseas Student Health Cover that apply to the Student Exchange Program;
- (b) Melbourne's CRICOS provider code, which is 00116K ("CRICOS Provider Code"); and
- (c) Any other information that may be required from time to time.

**13.5<sup>3</sup>** For the purposes of compliance with the ESOS Act and National Code, UCH must:

- (a) Distribute the information in the form provided by Melbourne (as set out in clause 13.2) to Students;
- (b) Ensure that Melbourne's name and CRICOS Provider Code are clearly identified on all material distributed to Students, including electronic forms; and
- (c) Use its best endeavours not to engage in conduct that may cause Melbourne to be in breach of the ESOS Act, including providing Students with inaccurate information about studying at Melbourne.





## 14 DISPUTE RESOLUTION

**14.3<sup>1</sup>** If there is any Dispute, the Parties agree to negotiate in good faith and in the first instance the dispute shall be referred to the Coordinator of each Party. The Coordinators shall endeavour to resolve the dispute within 30 days.

## 15 REVIEW, TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

**15.3<sup>1</sup>** The Agreement commences on the Effective Date and continues for Term, unless terminated earlier or extended as provided for in clause 15.

**15.4<sup>2</sup>** The Parties will review the operation of the Agreement one (1) year before the Agreement ends to decide whether the Agreement will be renewed for a further Term. The Agreement will only be renewed by mutual agreement of the Parties.

**15.5<sup>3</sup>** This Agreement may be terminated by either Party providing six (6) months written notice to the other Party.

**15.6<sup>4</sup>** Melbourne may terminate this Agreement immediately if UCH engages in an act that would cause Melbourne to commit a breach of the ESOS Act.

**15.7<sup>5</sup>** If the Agreement is terminated both Parties shall honour the terms under this Agreement and existing commitments to those Exchange Students already enrolled or accepted by the Host Institution will be fulfilled.

## 16 GENERAL PROVISIONS

**16.3<sup>1</sup>** The following general provisions apply:

- (a) **Acknowledgment:** The Parties acknowledge that this Agreement does not restrict the rights of the Parties to act in its discretion in relation to its business activities or any existing or new commitments.
- (b) **Agency:** Nothing in this Agreement gives rise to a relationship of agency between the Parties.
- (c) **Amendment:** This Agreement can be amended by mutual written consent of the Parties. Such amendments, once approved by Parties, will become part of this Agreement.
- (d) **Assignment.** Neither Party may assign this Agreement or any right under this Agreement without the prior written consent of the other Party.
- (e) **Execution.** This Agreement may be executed in counterparts, including facsimile counterpart. All executed counterparts constitute one document.
- (f) **Force Majeure.** Neither Party will be liable to the other for the consequences of any delays or failures of its performance which are caused by any event beyond the first party's reasonable control, including without limitation acts of God, fire, flood, accident, terrorism, strike and riots.
- (g) **Other Laws:** In carrying out obligations set out under this Agreement, each Party shall comply with all relevant laws, policies and requirements of the other Party as notified by the other Party from time to time.





Universidad de Chile



## 17 OFFICIAL VERSIONS

This Agreement has been executed simultaneously in two (2) duplicate versions in English and two (2) duplicate versions in Spanish, each of which shall be deemed to be an original with the same meaning, effect and weight.

### EXECUTED AS AN AGREEMENT

Signed for and on behalf of:

The University of Chile

by its duly authorised officer



Professor Víctor Pérez Vera

Rector

Date



Professor Glyn Davis

Vice-Chancellor

Date

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Glyn Davis".

15.10.2013